

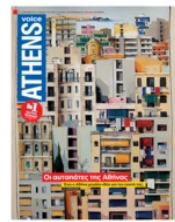
## 1. ΒΙΒΛΙΟ

Μέσο: . . . . . ATHENS VOICE

Ημ. Έκδοσης: . . . 10/01/2019 Ημ. Αποδελτίωσης: . . . 11/01/2019

Σελίδα: . . . . . 35

Innews AE - Αποδελτίωση Τύπου - <http://www.innews.gr>



ΒΙΒΛΙΟ

Επιμέλεια:  
ΑΓΓΕΛΙΚΗ ΜΠΙΡΜΠΙΛΗ

### Βιργίλιου Αινειάδα: Τι απέγιναν οι Τρώες μετά την πυρπόληση της Τροίας;

Αυτό αναλαμβάνει να μας το αφηγηθεί  
ο Βιργίλιος

Του ΑΡΗΣ ΣΦΑΚΙΑΝΑΚΗ

«Στο μεσοστράτι απάνω της ζωής μου / σε σκοτεινό πλανέθηκα ρουμάνι...» μεταφράζει ο Καζαντζάκης τα πρώτα λόγια από την «Κόλαση» του Δάντη. Καθώς το μεσοστράτι της δικής μου ζωής το 'χω πια αφυε! αφήσει πίσω και μια νοσταλγία να ξαναδιαβάσω κείμενα παλιά μ' έχει πιάσει από το λαιμό, πήρα ξανά στα χέρια μου την ομηρική «Ιλιάδα». Πάντα βαρετή την έβρισκα κι ακόμα έτσι τη βρίσκω. Τόσες γενεαλογίες ούτε η Βίβλος δεν παραθέτει. Κι οι μάχες δικως τελειωμό, κι οι κρουνοί από αίμα μωμένα! Η Ιλιάδα τελειώνει όπως όλοι θυμάστε με τον Πρίαμο να ζητά από τον Αχιλλέα το κουφάρι του Έκτορα. Ο Αχιλλέας του το παραχωρεί, του δίνει μάλιστα διορία 12 ημερών για να γίνει η κηδεία πριν επισέσουν πάλι οι Έλληνες στην Τροία.

«Έτσι τον έθαψαν τον Έκτορα, το γαύρο αλογομάχο».  
Αυτός είναι ο τελευταίος στίχος του έπους, σε μετάφραση Καζαντζάκη-Κακριδής. Τι έγινε μετά, το μαθαίνουμε στην «Οδύσσεια».

Όμως όλα αυτά είναι η εκδοχή των Ελλήνων. Τι λένε οι Τρώες σχετικά; Και τι απέγινε εκείνος ο λαός μετά την πυρπόληση της Τροίας; Αυτό αναλαμβάνει να μας το αφηγηθεί ο Βιργίλιος στην «Αινειάδα» του. Ομολογώ, δεν είχα διαβάσει τούτο το έπος των Τρώων ώσπου μου μίλησε ένας φίλος με άσκοπος αναγνώστης, ο Θανάσης

Μήνας για μια σπουδαία μετάφραση που κυκλοφόρησε πρόσφατα. Έσπευσα στο κοντινότερο βιβλιοπωλείο.

Άρχισα να διαβάζω ένα έπος τόσο σύγχρονο αφηγηματικά που έτρεμαν τα χέρια μου, καθώς γύριζα τις σελίδες. Η καρδιά μου χτυπούσε δυνατά, όταν τα πλοία του Αινεία και των συντρόφων του έφταναν στην Κρήτη. Η ψυχή μου δονούνταν από το πάθος της Καρχηδονίας βασίλισσας για τούτον τον πρόσφυγα της Μεσογείου. Το πνεύμα μου στριφογύριζε ανήσυχο, όταν ο Τρώας εκείνος διάβαινε το κατώφλι του Αδη και κατέβαινε τα δύσοσμα σκαλιά που φέρνουν στη χώρα των Ίσκιων. (Στη μέση κιόλας της ανάγνωσης έκλεισα εισιτήριο αεροπορικό για να πετάξω ως τη Σικελία όπου επιχειρήσαν να βρουν καταφύγιο οι πλάνητες.)

Με τα πολλά, ο Αινείας και οι δικό του φτάνουν στο Λάτιο, συμπλέκονται με τους ντόπιους πληθυσμούς και με τη βοήθεια των θεών εγκαθίστανται και ιδρύουν τη Ρώμη. Η Ρώμη, φίλοι μου, δεν είναι άλλη από την Τροία. Και οι παλιοί εκείνοι Τρώες, νυν Ρωμαίοι, ύστερα από πολλά χρόνια γιατί η εκδίκηση είναι ένα πιάτο που τρώγεται κρύο θα καταλάβουν και θα δώσουν με τη σειρά τους την Ελλάδα.

Βέβαια ως τώρα δεν μίλησα για την εκπληκτική μετάφραση της «Αινειάδας» από τον Θεόδωρο Παπαγγελή. Δεν μίλησα επειδή ότι και να πω θα είναι λίγο. Οφείλουμε όλοι να τη διαβάσουμε και να γαλβανίσουμε έτσι το όργανο της γλώσσας μας στο μεταφραστικό του αλχημείο. Κύριε Παπαγγέλη, σας ευχαριστώ και ως Έλληνας και σαν Τρώας. ●



ΒΙΡΓΙΛΙΟΥ ΑΙΝΕΙΑΔΑ,  
μτφ. Θεόδωρος Παπαγγελής,  
εκδ. Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ /  
ΕΚΔΟΣΕΙΣ /  
ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΕΙΣ /  
ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Μουσική  
**ΠΕΖΑ  
ΚΕΙΜΕΝΑ**  
1960 - 1965

ΕΡΜΗΣ

ΕΚΔΟΤΙΚΗ ΕΡΜΗΣ  
ΣΜΟΛΕΝΙΚΗ 34, ΑΘΗΝΑ  
Τ 210-3845625, E hermes69@otenet.gr

BLUES WIRE  
FRIDAY JANUARY 25th  
KYTTARO LIVE

THE MORLOCKS  
ALIVE  
JANUARY 18th 2019  
KYTTARO LIVE

THE GREEK PINK FLOYD TRIBUTE BAND  
LUNATICS  
THE ORIGINAL LIVE TRIBUTE TO  
Pink Floyd  
ΣΑΒΒΑΤΟ 19 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ  
KYTTARO LIVE

ΔΕΛΗΒΟΡΙΑΣ  
5 ΣΑΒΒΑΤΑ 26/1  
KYTTARO LIVE

Ηπείρου 48 & Ακροπόρων • Τηλ: 210 8224134 • [www.kyttarolive.gr](http://www.kyttarolive.gr)